

# INHALTSVERZEICHNIS

ABKÜRZUNGEN .....	9
LITERATURVERZEICHNIS .....	11
1. EINFÜHRUNG .....	31
2. DER CODEX PAL. LAT. 288 .....	35
2.1 Beschreibung.....	35
2.2 Inhalt .....	39
2.3 Geschichte .....	41
2.4 Die althochdeutschen Glossen .....	42
3. EDITION DES BIBELGLOSSARS MIT ÜBERSETZUNG.....	45
3.1 Diplomatische Edition.....	45
3.1.1 Anlage der Edition .....	45
3.1.2 Edition.....	48
3.2 Kritische Edition mit Hervorhebung der althochdeutschen Glossierungen.....	49
3.2.1 Anlage der Edition .....	49
3.2.2 Edition .....	53
3.3 Übersetzung.....	54
3.3.1 Anlage der Übersetzung.....	54
3.3.2 Übersetzung .....	58
4. EDITION DER ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN MIT SPRACHLICHER ANALYSE.....	59
4.1 Anlage der Edition .....	59
4.2 Edition.....	63
4.3 Sprachliche Analyse.....	169
4.3.1 Lautstand.....	169
4.3.1.1 Konsonantismus.....	170

4.3.1.2	Vokalismus der Haupttonsilben .....	175
4.3.1.3	Vokalismus der Nebentonsilben.....	178
4.3.2	Flexionsmorphologische Analyse.....	179
4.3.2.1	Substantive.....	179
4.3.2.2	Adjektive.....	183
4.3.2.3	Verben.....	183
4.3.3	Sprachgeographische Zuordnung.....	184
5.	<b>GLOSSIERUNGSVERFAHREN UND ÜBERSETZUNGSTECHNIK.....</b>	<b>189</b>
5.1	Umfang und Dichte der Glossierung .....	190
5.1.1	Anzahl der Wörter – Anzahl der Artikel .....	190
5.1.2	Lateinische – lateinisch-althochdeutsche – althochdeutsche Artikel .....	193
5.2	Formale und syntaktische Betrachtung der Glossierung .....	198
5.2.1	KG – IG – MG .....	198
5.2.2	Einzelglossen – Doppelglossen – syntaktische Gruppen.....	204
5.2.3	Grundformglossierung und flektierte Formen .....	205
5.2.4	Formengleichheit und Formenverschiedenheit von Lemma und althochdeutschem Interpretament.....	207
5.2.5	Wortarten .....	208
5.3	Inhaltliche Betrachtung der Glossierung .....	209
5.3.1	Kontextübersetzung .....	209
5.3.2	Vokabel- und Fehlübersetzung .....	213
5.3.3	Lexikalisch-semantische Bereiche.....	214
6.	<b>ZUSAMMENFASSUNG .....</b>	<b>227</b>